**УДК 37.02**

**ПРОБЛЕМЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ФОНЕТИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА УЧАЩИХСЯ ИЗ АРАБСКИХ СТРАН**

**Парочкина Мария Михайловна**

К. фил. н, доцент кафедры «Русистика»

Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ)

Россия, г. Москва

**Исмайл Ула Гассан**

аспирант

Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ)

Россия, г. Москва

**Аннотация**. Статья посвящена рассмотрению ряда проблем, наиболее часто встречающихся при обучении фонетике русского языка арабоязычной аудитории, а также способам их преодоления.

**Ключевые слова**. Русский язык, методика преподавания, фонетика, гласные звуки, согласные звуки, арабские учащиеся.

**PROBLEMS IN TEACHING PHONETICS OF THE RUSSIAN LANGUAGE STUDENTS FROM ARAB COUNTRIES**

**Parochkina Maria M.**

candidate of philological Sciences, associate Professor

Moscow state automobile and road technical University (MADI)

Russia, Moscow

**Ismail Ola Hassan**

postgraduate

Moscow state automobile and road technical University (MADI)

Russia, Moscow

**Annotation**. The article is devoted to the consideration of problems that are most common in teaching the phonetics of the Russian language to Arabic-speaking audience, as well as methods to overcome them.

**Keyword**. Russian language, teaching methods, phonetics, vowel sounds, consonant sounds, Arabic students.

Методику преподавания русского языка в арабоязычной аудитории можно по праву назвать отдельным разделом РКИ. Известно, что опора на родной язык учащихся предоставляет возможность предупреждать возможные ошибки различных типов при изучении русского языка. К проблеме преподавания русского для арабоговорящего контингента учащихся обращались такие исследователи, как С. Зайдия, А.Я. Хамза, Б. Али, А.А. Абдуль-Рида, О.В. Гуськова, Ш. Шамусаров, Р.М. Светлова, Л.С. Якубова и др. Отмечается, что русский и арабский языки, принадлежащие, соответственно, к индо-европейской и афразийской семьям языков, несмотря на некоторую близость в сфере морфологии, являются различными по фонологической и морфологической структурам, а также характеризуются минимальным количеством родственной лексики. Вследствие этого важнейшим процессом, который оказывает влияние на освоение русского языка арабскими учащимися, является интерференция, когда явления родного языка не способствуют изучению иностранного.

 Цель обучения фонетике – формирование фонетических навыков: фонематического слуха (способность различать фонемы языка в потоке речи), слухо-произносительного навыка (правильное произношение звуков в потоке речи и понимание их в речи других) и ритмико-интонационного навыка. Без хорошо сформированных фонетических навыков дальнейшее обучение языку невозможно. В связи с этим на начальном этапе изучения русского языка педагогами большое внимание уделяется именно обучению фонетике, в ходе которого с помощью комплекса специальных фонетических упражнений развиваются и автоматизируются слухопроизносительные навыки и фонематический слух.

 Различия между фонетическими системами русского и арабского языков хорошо описаны рядом исследователей (см. труды С. Зайдии, И.А. Верховых, И.А. Антибас и др.). Опираясь на работы ученых, а также личный преподавательский опыт, в своей статье мы хотим рассмотреть наиболее часто встречаемые фонетические проблемы, с которыми сталкиваются арабоговорящие учащиеся при изучении русского языка, а также способы их преодоления.

Несмотря на то, что ударение и в русском, и арабском языках имеет количественно-динамический характер, в арабском **нет чёткого противопоставления ударных и безударных гласных**, т.е. арабский язык не знает редукции. В связи с этим для арабских учащихся значительную сложность представляют гласные в слабой (безударной) позиции, которые произносятся так же, как в сильной (ударной). Отсюда [мОлОд,ош] (молодежь), [пОн,атнО] (понятно) и т.д.

Еще одной проблемой, с которой сталкиваются арабские учащиеся при обучении русскому вокализму, является **пропуск гласных звуков на письме**, обусловленный тем, что в арабском письме обозначаются только долгие гласные. А отсутствие в арабском звука [о] влечет за собой **появление в речи на его месте звука [у]**, например опера – [u]пера, осень – [u]сень и т.д. Кроме того, в арабском языке, в отличие от русского, **допустимы сочетания не более двух согласных подряд в центре или в конце слов**, например, عين – глаз, مصر – Египет, نهر – река, и недопустимы сочетания согласных в начале слова. В то время как в русском подобные сочетания не редкость: *традиция, автомобиль, всплеск, страсть, здравствуйте*. В связи с этим в речи арабоговорящих учащихся нередко появляется полугласный на стыке двух согласных: просто – п[э]росто, автомобиль – ав[э]томобиль, традиция – т[э]радиция и т.д.

Различия в вокальных системах двух языков далеко не ограничиваются только рассмотренными нами. Но уже это требует особого внимания при формировании фонетических навыков у арабоговорящих учащихся. Необходимо помнить, что учет особенностей родного языка позволяет избежать ошибок, имеющих национально ориентированную природу. В связи с указанными проблемами уже на первых занятиях по русскому языку у арабских учащихся необходимо начинать формировать навык звуко-буквенных соответствий. Чаще всего учащимся предлагается ограничиться механическим запоминанием буквенного облика слова посредством его многократной записи. Данный метод зарекомендовал себя как малопродуктивный, тогда как в настоящее время существует ряд способов, обеспечивающих эффективное запоминание, а также сохранение и воспроизведение информации. Одним из таких способов является метод мнемотехники, или, по-другому, метод ассоциаций. Использование приемов мнемотехники, несомненно, требует от преподавателя определенной подготовки, но при этом у учащихся, благодаря созданию устойчивых опорных ассоциаций, значительно сокращается время на заучивание больших блоков слов, развивается образное мышление, что в свою очередь способствует развитию связной речи.

Еще больше различий наблюдается в консонантных системах русского и арабского языков. В связи с этим особое внимание следует обращать на артикуляционные приемы. Так, арабский язык **не имеет корреляции по мягкости-твердости согласных**, т.е. согласный звук может быть либо мягким, либо твердым. На начальном этапе изучения русского языка арабские учащиеся с трудом улавливают разницу между словами типа *мать* [мат,] и *мять* [м,ат,], *есть* [йэст,] и *ест* [йэст]. Вследствие этого необходима тщательная отработка мягкости-твердости отдельных звуков.

Предлагаются задания следующих типов.

**А.** Рассмотрите картинки (например, самолет, стул, стол, сова, сумка, автобус, гуси, сад). Назовите те предметы, в названиях которых есть звук [с] или [с,] и т.д.

В дальнейшем могут предлагаться картинки, представляющие абстрактные предметы или графически изображающие понятия-термины. Например, весы, градусник, деление, диагональ, дробь, сумма, сложение и т.д.

**Б.** Поднимите руку, если услышите в слове звук [c]: стол, дерево, трава, куст, елка, лес. И подобное на другие твердые и мягкие согласные.

**В.** Повторите чистоговорки.

|  |
| --- |
| Са-са-са, са-са-са.Ой-ой-ой! Летит оса!Сы-сы-сы, сы-сы-сы,Не боимся мы осы. |
| Су-су-су, су-су-су,Видел кто из вас осу? |
| Си-си-си, си-си-си,В водоеме караси.Ся-ся-ся, ся-ся-ся,Вот поймать бы карася! |

**Г.** Отгадайте загадки и определите, есть ли в них звук [c] ([з]).

- У кого из зверей хвост пушистей и длинней? (*Лиса*)

- Белый, а не сахар, ног нет, а идет. (*Снег*)

- Не щетка и не веник,

- Гудит он неспроста.

- Всего одна минута,

- И комната чиста. (*Пылесос*)

- Не лает, не кусает, а в дом не пускает. (*Замок*)

- Зимой белый, летом серый. (*Заяц*)

Арабский консонантизм **имеет несколько пар согласных, которые противопоставлены по глухости-звонкости**: (تَ: تاج – коронка, طَ: طائرة – самолет), (ذَ: ذاكرة – память, زَ: زيت – масло), (صَ: صوت – голос, سَ: سيارة – автомобиль), (دَ: درج – лестница, ضَ: ضباب – туман), (كَ: كلب- – собака,قَ: قلم – ручка). В отличие от русского языка, где явление глухости-звонкости охватывает примерно равное количество согласных звуков, в арабском языке большее распространение имеют звонкие согласные. В связи с последним, как справедливо отмечает С. Зайдия [6], арабоговорящие учащиеся нередко озвончают мягкие звуки на конце слов типа «дать», «мощь», «брать» и др.

На дифференциацию глухих и звонких звуков предлагаются задания следующих типов.

**А.** Повторите слова парами:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **З – С** | **Д – Т** | **Б – П** |
| Зарыть – соритьНесут – везутПасут – ползутЗеленый – соленыйЗдесь – смесь | Дам- тамДачка – тачкаДок – токДоска – тоскаДушить – тушитьДело – тело | Бал – полБалка – полкаБар – парБорт – портГуба – крупаБить - пить |

**Б.** Составьте предложения по картинкам.

  

 (Из **т**рубы и**д**ет **д**ым) (**К**от ловит **г**олубей) (На **с**толе **с**тоит ва**з**а с ро**з**ой)

Цель, которую преследует данное задание, состоит в том, чтобы учащиеся употребили в ближайшем контексте слова с парными звонкими и глухими согласными.

Еще варианты предложений для данного упражнения:

- У забора лопата (б-п).

- Баран идет по тропинке (б-п).

- Платок лежит на табурете (б-п).

- На воротах висит фонарь (в-ф).

- Фазан сидит на диване (в-ф).

- Мальчик держит самолет (д-т).

- Дятел долбит дерево (д-т).

- В коридоре сапоги, ботинки и тапки (г-к).

- Около сумки лежит зонтик (з-с).

- Заяц сидит под кустом (з-с).

- Жираф надел шапку (ж-ш)

- Дедушка точит ножи (ж-ш).

В системе согласных фонем арабского языка **нет аналогов русским шипящим звукам** [ж], [ш], [ч], [щ]. Но есть один звук, который можно найти в четырех случаях (شَ ,شُ ,شِ ,شْ). Например: (شَمس = солнце), (= شِراع парус), ( عشْب= трава), (شُباك = окно). «Постановка» шипящих звуков – один из самых сложных этапов в ходе обучения фонетике русского языка арабских учащихся. Так, на дифференциацию звуков [ж] – [ш] предлагаются задания следующих типов.

**А.** Повторите парами слова, различающиеся на слух всего одним согласным.

Шар – жар, шить – жить, шаль – жаль, шила – жила, шест – жест, шесть – жесть, шарить – жарить, шалость – жалость, широк – жирок, шутка – жутко, Луша – лужа, Саша – сажа, тушить – тужить, крушить – кружить, сушу – сужу, машет – мажет, скошу – скажу, нашивка – наживка, шитьё – житьё.

**Б.** Поднимите руку, если услышите в слове звук [ж], и хлопните в ладоши, если услышите в слове звук [ш].

Решето, решение, уважение, желудок, железо, движение, жеребёнок, пружина, ромашка, снежок, кража, стужа, кошелёк, пороша, вышина, журавль, жареный, штанга, снежинка.

**В.** Отгадайте загадки.

Бегут по дорожке доски да ножки. (*Лыжи*)

Упадёт – не плачет, ножек нет, а скачет. (*Мячик*)

Что всегда идёт, а с места не сойдёт. (*Часы*).

Глазищи, усищи, хвостище, когтищи,

А моется всех чище. (*Кошка*)

**Г.** Повторите чистоговорки.

|  |
| --- |
| Жа-жа-жа – убежали два ежа.Жу-жу-жу – ежу кофточку свяжу. |
| Хорош пирожок – внутри творожок. |
| Снег, снег кружится, Белая вся улица! |
| Ручеёк, ручеёк,Дай водички на чаёк!Мы чаёк горячийБудем пить на даче.Пить с печеньем, с калачом,И пирог испечём! |
| Ща-ща-ща, ходит Коля без плаща. |

В заключение отметим, что целенаправленное поэтапное формирование фонетических навыков у арабоговорящих учащихся должно занимать важное место в курсе РКИ. Предложенные в статье задания могут дополняться любыми сходными. Цель каждого упражнения – формирование фонематического слуха, а также отработка артикуляционных и акустических характеристик звуков. В силу ограничения рамками статьи нами была предпринята попытка лишь представить проблему и дать рекомендации, позволяющие реализовать эти навыки практике.

**Литература**

1. Аббас Ясин Хамза. Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного в арабской аудитории // Мир русского слова. – 2009. – № 4. – С. 86-90.
2. Акаш А.Б. Некоторые культурные и языковые проблемы преподавания русского языка арабским учащимся // Мир науки, культуры, образования. – 2010. – № 6. – С. 39-42.
3. Антибас И.А. Влияние фонетических различий русского и арабского языков на обучение чтению РКИ арабских студентов / И.А. Антибас // Евразийское научное объединение. – 2016. – № 2 (14). – С. 65-66.
4. Верховых И.А., Эраки Мохамед Тахер Хамед, Эльдиб Ибрахим Саад Ахмед. Трудности овладения фонологической и грамматической стороной русской речи арабоязычными учащимися // Вестник Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета (МАДИ). – 2017. – № 4. – С. 3-9.
5. Гилемшина А.Г., Евдокимова А.Г., Балтаева В.Т. Опыт преподавания русского языка в арабоязычной аудитории: трудности, с которыми сталкиваются учащиеся // [Электронный ресурс]: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=22630>. Дата обращения: 31.03.2018.
6. Зайдия С. О преподавании русского языка в Дамасском университете // [Электронный ресурс]: <http://gramota.ru/biblio/magazines/ryzr/rzr2001-02/28_187>. Дата обращения: 31.03.2018.
7. Каменева Е.В., Д. Татиш К проблеме обучения русской фонетике арабских студентов // [Электронный ресурс]: [http://grani2.kznscience.ru/participants/sekciya1/KamenevaEV/.](http://grani2.kznscience.ru/participants/sekciya1/KamenevaEV/.%20) Дата обращения: 31.03.2018.
8. Морозов В. Учебник русского языка для арабских школьников: В 2 ч. – М.: Русское слово, 2016.